

**Тутальский говор среднечулымского диалекта чулымско-тюркского языка
Описание иллюстраций из книги «Лягушка, где ты?» («Frog, Where Are
You?»). Информант Габов Василий Михайлович (1952 г. р.) из с. Тегульдет
Тегульдетского района Томской области, записано Валерией Михайловной
Лемской в июле 2016 г. Глоссирование и перевод - В. М. Лемская.**

1	po	män	köör	üblüm		päliidžik	
	po	män	köör	-üblü	-m	pälii	-džik
	pu	män	köör	-(I)B(I)l(X)	-(I)m	pälä	-(Č)AK
	this	1SG	see	PRS	1SG	small; little	DIM
	этот	1SG	видеть	PRS	1SG	мелкий; маленький	DIM
	pron	pron	v	v` :Any	v :Any	adj	dim
	olu		oolurubul		pälečik	stulda	
	ol	-u	oolur	-ubul	pälečik	stul	-da
	oул	-(S)I(n)	olur	-(I)B(I)l(X)	päläčäk	stul	-DA
	guy	POSS.3SG	sit	PRS	small	Rus chair	LOC
	парень	POSS.3SG	сидеть	PRS	маленький	Rus стул	LOC
	n	nom:Any	v	v` :Any	adj	n	nom:Any

Here I see a small boy is sitting on a small chair.

Вот я вижу маленького мальчика, сидящего на стуле.

2	asī		ol	köörübül		anda		pajdīy
	a	-sī	ol	köör	-übül	an	-da	pajdīy
	an	-(S)I(n)	ol	köör	-(I)B(I)l(X)	an	-DA	pajdak
	DEM.3SG	POSS.3SG	3G	see	PRS	DEM.3SG	LOC	many; much
	DEM.3SG	POSS.3SG	3G	видеть	PRS	DEM.3SG	LOC	много
	pron	nom:Any	pron	v	v` :Any	pron	nom:Any	adv

taškar ir

taškar ir

taškar iir1

outside evening

на.улице вечер

adv n

He is staring, it got quite late at night.

Он смотрит, уже наступил поздний вечер.

3	anda		aj		körnübül
	an	-da	aj		körn -übül
	an	-DA	aj1		körün -(I)B(I)l(X)
	DEM.3SG	LOC	*moon; crescent	be seen	PRS
	DEM.3SG	LOC	*луна; полумесяц	виднеться	PRS
	pron	nom:Any	n	v	v`:Any

There the moon is visible.

Там виднеется луна.

4	iir	čätraḡan				ol	
	iir	čät		-pa	-ḡan	ol	
	iir1	čät		-PX(r)	-(G)A(n)	ol	
	evening	suffice; be.enough; reach		AUX:go	PST	3G	
	вечер	быть.достаточным; хватать; достигать		AUX:идти	PST	3G	
	n	v		aux.v	v`:Any	pron	
	köörübül		anda	olar	tašta	taš	
	köör	-übül	an	-da	olar	tašta	taš
	köör	-(I)B(I)l(X)	an	-DA	olar	tašta	taš1
	see	PRS	DEM.3SG	LOC	they	cast	stone
	видеть	PRS	DEM.3SG	LOC	они	бросать	голыш; камень
	v	v`:Any	pron	nom:Any	pron	v	n

The evening approached, the boy is looking, there is a glass.

Наступил вечер, мальчик смотрит, там стекло.

5	altında		oolurubul		liguška
	altın	-da	oolur	-ubul	liguška
	altın	-DA	olur	-(I)B(I)l(X)	lyaguška
	down side	LOC	sit	PRS	Rus frog
	низ	LOC	сидеть	PRS	Rus лягушка
	n	nom:Any	v	v`:Any	n

Under it there's a frog sitting.

Под ней сидит лягушка.

6	adaj	pazak	anī		köörübül	
	adaj	pazak	an	-ī	köör -übül	
	adaj	pazak	an	-(N)l	köör -(I)B(I)l(X)	
	dog (MC)	again	DEM.3SG	ACC	see	PRS
	собака (MC)	опять; снова	DEM.3SG	ACC	видеть	PRS
	n	adv	pron	n:Any	v	v`:Any

The dog is looking at it again.

Собака снова на неё смотрит.

7	uzaan		džerinde			ol	kravattin	
	uz	-aan	džer	-in	-de	ol	kravat	-tin
	uzu	-(G)A(n)	čär	-(S)I(n)	-DA	ol	krovat	-DXN
	sleep	PST	land; ravine; gully	POSS.3SG	LOC	3G	bed	ABL
	спать	PST	земля; овраг	POSS.3SG	LOC	3G	кровать	ABL
	v	v` :Any	n	nom:Any	nom:Any	pron	n	case
	pajdiy		šikkan		päaliidžik	ool		
	pajdiy		šik	-kan	päaliidžik	ool		
	pajdak		šik	-(G)A(n)	päläčäk	ool		
	many; much	go.out; step.out	PST	small	guu			
	много	выходить	PST	маленький	парень			
	adv	v	v` :Any	adj	n			

Where he slept, from that bed the small boy stood up.

Где он спал, с той кровати встал маленький мальчик.

8	körgän		körgän		ämdä	ol	ir	
	kör	-gän	kör	-gän	ämdä	ol	ir	
	kör	-(G)A(n)	kör	-(G)A(n)	ämdä	ol	iir1	
	see	PST	see	PST	now; gather	3G	evening	
	видеть	PST	видеть	PST	теперь; собирать	3G	вечер	
	v	v` :Any	v	v` :Any	adv; v	pron	n	

(He) saw, saw it was evening there.

(Он) видел, видел, там вечер.

9	ir	polyan		män	ajtkam			
	ir	pol	-yan	män	ajt	-ka	-m	
	iir1	pol	-(G)A(n)	män	ajt	-(G)A(n)	-(I)m	
	evening	be	PST	1SG	say	PST	1SG	
	вечер	быть	PST	1SG	сказать	PST	1SG	
	n	v	v` :Any	pron	v	v` :Any	v: Any	

The evening came, as I said.

Настал вечер, как я уже сказал.

10	ol	čaadip		kravatka		uzupsalyan			
	ol	čaad	-ip	kravat	-ka	uzu	-p	-sal	-yan
	ol	čat	-(I)p	krovat	-(G)A(n)	uzu	-(I)p	-sal	-(G)A(n)
	3G	lie	CVB	bed	PST	sleep	CVB	AUX:put	PST
	3G	лежать	CVB	кровать	PST	спать	CVB	AUX:класть	PST
	pron	v	cvb.p	n	v':Any	v	cvb.p	aux.v	v':Any

He fell asleep lying on the bed.

Он уснул, когда лег в кровать.